

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu aż do kiedy dzisiaj jest nazywane aby nie dałby uczynić twardym ktoś z was oszustwa grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale zachęcajcie się* nawzajem każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa dzisiaj,** aby przez zwodniczość grzechu*** **** żaden z was nie uległ znieczuleniu***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu, aż do kiedy (to) Dzisiaj jest powoływane, aby nie dał się uczynić twardym ktoś z was zwodzeniu grzechu;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale zachęcajcie siebie samych w każdym dniu aż do kiedy dzisiaj jest nazywane aby nie dałby uczynić twardym ktoś z was oszustwa grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego zachęcajcie się nawzajem każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa dzisiaj, aby przez zwodniczość grzechu żaden z was nie uległ znieczuleniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki nazywa się „Dzisiaj”, aby nikt z was nie popadł w zatwardziałość przez oszustwo grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale napominajcie jedni drugich na każdy dzień, póki się Dziś nazywa, aby kto z was nie był zatwardzony oszukiem grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale napominajcie sami siebie na każdy dzień, póki się Dzisiaj nazywa, iżby który z was nie był zatwardzon oszukiem grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, póki trwa to, co zwie się dziś, aby ktoś z was nie uległ zatwardziałości przez oszustwo grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale napominajcie jedni drugich każdego dnia, dopóki trwa to, co się nazywa "dzisiaj", aby nikt z was nie popadł w zatwardziałość przez oszustwo grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki trwa owo dzisiaj, aby nikt z was nie stał się zatwardziały przez oszustwo grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast zachęcajcie się wzajemnie każdego dnia, póki mówi się o tym dzisiaj, aby nikt z was nie był zatwardziały przez oszustwo grzechu.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Zachęcajcie się każdego dnia, dopóki owo „dziś” jest

¹⁾ <x>510 14:22</x>; <x>530 14:3</x>; <x>590 5:11</x>; <x>610 6:2</x>; <x>650 10:25</x>

²⁾ Dzisiaj to czas łaski Bożej, który nie będzie trwał nieskończenie, gdyż Bóg swoje dzieła zaczyna i kończy we właściwym czasie; człowiek zaś ma wpływ tylko na dzisiaj – jutro do niego nie należy.

³⁾ zwodniczość grzechu, ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας, dobrze widać na przykładzie przypowieści o siewcy (<x>490 8:4-15</x>); zob. <x>650 10:24-25</x>.

⁴⁾ <x>300 17:9</x>; <x>560 4:22</x>

⁵⁾ <x>540 13:5</x>

	literacki	Popowskiego	wymieniane, aby nikt z was nie okazał się hardy z powodu uwiedzenia przez grzech —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale napominajcie się wzajemnie każdego dnia, dopóki trwa nasze "dzisiaj", aby nikt zwiedziony przez grzech nie stał się jak kamień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale zachęcajcie się co dzień wzajemnie, dopóki trwa owo 'dzisiaj', ażeby ktoś z was zawiedziony przez grzech nie stał się nieczuły (na Boga).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але потішайте себе щодня, доки це нині триває, щоб не закам'янів дехто з вас оманною гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz w ciągu każdego dnia nawzajem się zachęcajcie, aż do kiedy jest nazywane owo Dzisiaj, aby ktoś z was nie został uczyniony twardym ułudą grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za to wytrwale napominajcie jeden drugiego co dnia, dopóki jeszcze zwie się on Dzisiaj, aby żaden z was nie stał się zatwardziały wskutek podstępności grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale wciąż się nawzajem usilnie zachęcajcie każdego dnia, dopóki można go zwać "Dzisiaj". żeby czasem ktoś z was nie popadł w zatwardziałość wskutek zwodniczej mocy grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Codziennie zachęcajcie jedni drugich, dopóki trwa „dzisiaj”, aby nikt z was nie pozwolił okłamać się grzechowi i nie zaczął sprzeciwiać się Bogu.